

## ACTAS DE LA REUNION

Junta de Consejo para la Restauración Ambiental y para el Programa de Respuesta a Municiones en Vieques, Puerto Rico

### Reunión Número 10 - 17 de enero de 2007

*Nota: Estas actas son un resumen que se basa en notas informales tomadas en la reunión. Las notas no son verbatim y pueden no contener todo lo que se discutió. Si dentro de los 30 días que siguen a la reunión se reciben comentarios o notas adicionales de otras personas que estuvieron presentes, éstas serán añadidas a estas actas.*

#### I. ORDEN DEL DIA Y COMENTARIOS DE BIENVENIDA

La reunión comenzó a las 5:30 p.m. con la bienvenida e introducción de los asistentes por Susana Struve (CH2M HILL). Kevin Cloe, Co-Director del RAB de la Marina, presentó un nuevo integrante del RAB: Cristina Corrada.

#### Acciones que requieren seguimiento:

Descripción	Estatus a octubre 20, 2006	Comentarios
La Marina revisará el borrador a la descripción de trabajo para el consultor del TAPP y lo enviará a los miembros del RAB	<u>Completado</u> , la información fue enviada a los miembros del RAB por correo electrónico, y por correo regular el 2 de octubre de 2006	
Los miembros del RAB revisarán y enviarán sus comentarios a la Marina	Esperando comentarios de los miembros del RAB	

#### II. PRESENTACIONES Y TOPICOS DISCUTIDOS

II.a **Presentación Resumen de Progreso - Kevin Cloe (Marina) presentó un breve resumen del progreso para ambos programas: municiones y ambiental.**

Programa de Respuesta a Municiones - Progreso hasta diciembre 2006

- 235 acres en el Área de Impacto Vivo han sido limpiados en la superficie
- 65 acres de las playas han sido limpiadas en la superficie

1

**Note: This document is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.**

**Nota: Este documento se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.**

- Más de 2,300 municiones vivas han sido removidas
- Más de 100,000 artículos relacionados con municiones con municiones han sido removidos
- 754 toneladas de metales han sido procesados
- Se suministró capacitación de UXO Técnico I a 13 residentes (10 empleados actualmente)
- Se suministro capacitación de 40 horas OSHA y capacitación de conocimiento de UXO a 48 residentes
- 63 residentes empleados en el sitio
- Sobre \$600,000 pagados en salarios a empleados
- Sobre \$1,000,000 pagados a contratistas puertorriqueños y personal de apoyo
- Promedio de \$100,000 al mes pagados en servicios locales (comida, alojamiento, combustible, transportación)

### **Programa de Restauración Ambiental - Proceso hasta diciembre de 2006**

- Se completó PA/SI en 17 sitios del oeste de Vieques y trabajo de campo RI en 8 sitios del oeste de Vieques
  - Aproximadamente \$5,700,000
- Se complete EE/CA para acción de remoción en 4 sitios en el oeste de Vieques (remoción planificada para 2007)
  - Aproximadamente \$92,000
- Se completó el trabajo de campo para la Fase I RFI (PA/SI) en 22 sitios del este de Vieques
  - Aproximadamente \$6,800,000

### **Iib. Actualización de la Investigación de Trasfondo para el Este de Vieques**

Brett Doerr/CH2M HILL dio un resumen de estatus de la investigación de trasfondo del este de Vieques:

- Todos los datos han sido validados y archivados en la base de datos
- Se recibieron los datos sobre las muestras divididas de la EPA
- Todos los datos han sido evaluados de acuerdo con el plan de trabajo, incluyendo análisis estadísticos, comparación con los datos de la EPA de las muestras divididas y comparación con los datos de trasfondo para el oeste de Vieques
- Se preparó el reporte y está siendo revisado por la Marina

**Note: This document is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.**

**Nota: Este documento se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.**

- El Borrador al Reporte será sometido a las agencias reguladoras a finales de enero o principios de febrero
- Una vez que las agencias reguladoras revisen y los comentarios sean resueltos e incorporados en el reporte, se proveerá un borrador final al reporte a los miembros del RAB
  - Se anticipa para el tercer trimestre del 2007

## **Iic. SWMU 4 Actualización de Investigación de Remediación**

- Borrador Final del Plan de Trabajo sometido al RAB en noviembre 2006
  - Los comentarios del RAB relacionados con la comparación de los datos de los suelos de SWMU4 con el Trasfondo del Oeste de: los miembros del RAB comentaron que las muestras de suelo de trasfondo del oeste de Vieques deben ser analizadas para explosivos. Brett comentó que las muestras de trasfondo del oeste de Vieques fueron analizadas de acuerdo con el plan de trabajo y que las muestras, aún si todavía estuvieran detenidas (las cuales no lo están), no pueden ser analizadas para explosivos porque el tiempo de detención para análisis de explosivos se excedió mucho tiempo atrás. Brett afirmó que los datos de trasfondo de suelos para el oeste de Vieques se están comparando con los datos de trasfondo de suelos del este de Vieques. Esto ayudará a demostrar que las concentraciones inorgánicas de trasfondo en el suelo son similares a través de la isla.
- El Plan de Trabajo Final será sometido luego de la visita de la agencia al sitio para seleccionar las localizaciones de muestreo para aguas de superficie y sedimentos.
- Monitoreo Ecológico
- Recolección de muestras de suelo de superficie y subsuelos en aproximadamente 32 localizaciones
  - Áreas de tiro de los antiguos hoyos de quema, irregularidades en el suelo y anomalías geofísicas
  - Instalación de 10 pozos de monitoreo
  - Áreas de tiro de los antiguos hoyos de quema y direcciones gradiente abajo potenciales.

**Note: This document is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.**

**Nota: Este documento se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.**

- Recolección de muestras de aguas subterráneas en 10 pozos nuevos y en 7 pozos existentes
- Recolección de muestras aguas de superficie y de sedimentos de corrientes efímeras y la Laguna Boca Quebrada
- Enfocándose donde las escorrentías entran a corrientes efímeras, áreas de deposición en corrientes y lagunas

### **Programa Tentativo de RI**

- Puede cambiar durante el transcurso del RI
- Monitoreo Ecológico: enero 9 al 17, 2007
- Muestreo de suelos, instalación de pozos, muestreos de aguas subterráneas, aguas de superficie y sedimentos: mediados de enero a mediados marzo 2007
- Evaluación de datos para determinar si es suficiente o se necesitan datos adicionales: tercer trimestre 2007

### **Puntos de Discusión**

- Nilda Medina (miembro de la comunidad): Nosotros, el RAB, nos oponemos a la investigación de trasfondo. Brett Doerr reconoció que algunos miembros del RAB creen que un estudio de trasfondo de fuera de la isla sería más apropiado, pero en la isla, el estudio de trasfondo fue apropiado debido a la incertidumbre que presentaría un estudio fuera de la isla. Añadió que muchos pedidos de los miembros del RAB para ayudar a asegurar un conjunto de datos de trasfondo apropiados (por ejemplo, relocalizando algunos sitios de muestreo) fueron incorporados al estudio.
- Jorge Fernández Porto (miembro de la comunidad): Nosotros, (miembros del RAB) sometimos comentarios a la investigación de trasfondo. Nos oponemos a que se utilice las muestras de trasfondo del oeste para comparar al este debido a que no se muestreó para explosivos en el oeste. Yo recomiendo recoger algunas muestras para explosivos en el oeste para poder comparar el este y el oeste. Brett contestó que esto no es necesario porque los datos inorgánicos del oeste pueden ser comparados para similitudes a los datos inorgánicos del este, donde se analizaron explosivos.
- Lirio Márquez D'Acunti (miembro de la comunidad): Se compararán las muestras del agua a la corriente efímera del SMWU6? Brett contestó que las agencias identificarán una localización de trasfondo apropiadas a las cuales se pueda comparar las muestras de aguas.

**Note: This document is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.**

**Nota: Este documento se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.**

- Jorge: ¿Cómo pueden utilizar la Laguna Arenas cuando esta Laguna es parte del SWMU 6? Brett respondió que Arenas se encuentra fuera del SWMU 6 y SWMU 4. Además, hay otras localizaciones identificadas por las agencias que serán trasfondos apropiados.
- Jorge: EQB no ha sometido los resultados de la reunión pública sobre el reporte NFA. Nosotros invertimos mucho tiempo sometiendo comentarios a la EQB, pero no se consideraron nuestros comentarios porque no han sido sometidos a la Marina. Jorge añadió que la Marina no tiene la culpa ya luego de tres años la Marina y todos nosotros estamos esperando por una decisión de la EQB. En este punto, sería una buena idea si la Marina diera tiempo para comentarios sobre este documento, nuestra preocupación es que los sitios no sean los mismos después del tiempo que ha pasado, por eso creemos que nuestros comentarios no fueron respondidos por la EQB.

## **II.d Programa Anticipado 2007 para el Programa de Restauración Ambiental**

*(Favor notar que el programa puede cambiar basado en los encuentros, preparación de reportes, y programas de revisión regulatorios)*

### **Documentos ERP para revisión del RAB**

- 1er Trimestre Calendario 2007
  - Borrador Final Plan de Trabajo Maestro ERP
  - Borrador al Reporte Final RI para AOC H (oeste Vieques)
- 2do Trimestre Calendario 2007
  - Plan Propuesto para Ninguna Acción Adicional para 9 Sitios (como parte de la revisión pública)
- 3er Trimestre Calendario 2007
  - Borrador Final Reporte Investigación de Suelos Inorgánicos de Trasfondo para el Este de Vieques
  - Borrador Final Plan de Trabajo Acción de Remoción para AOC J, AOC R, SWMU 6 y SWMU 7 (oeste Vieques)
- 4to Trimestre Calendario 2007
  - Borrador al Reporte Final RI para AOC E
  - Borrador al Reporte Final RI para AOC I

### **Actividades de Campo ERP**

- 1er Trimestre Calendario 2007
  - SWMU 4 RI (Oeste Vieques)
- 2do Trimestre Calendario 2007
  - Muestreo adicional para AOC R RI (Oeste Vieques)

**Note: This document is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.**

**Nota: Este documento se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.**

- 3er o 4to Trimestre Calendario 2007
  - Acciones de Remoción en AOC J, AOC R, SWMU 6 y SWMU 7

## **Iie. Actualización de Programa de Respuesta a Municiones**

John Tomik (CH2M HILL) dio una actualización del Programa de Respuesta a Municiones

- Los objetivos son el conducir la investigación y las acciones de remediación para reducir el riesgo a la salud humana debido a artículos de explosivos. Reducir el riesgo de explosivos, según sea apropiado, para lograr el Plan de uso de tierras de la USFWS.
- Como parte de la Acción de Remoción de Tiempo Critico, (TCRA, por sus siglas en ingles), la Marina a implementado patrullaje en botes al norte y sur del Área de Impacto Vivo (LIA, por sus siglas en ingles) para informar y proteger el publico.
- Se han conducido monitores de aire para evaluar los escapes potenciales de las detonaciones, no se han detectado compuestos explosivos que excedan los niveles de criterio.
- Se están procesando escombros de municiones y relacionados en el sitio incluyendo materiales cortados en tamaños manejables y calentándolos para asegurar que no contengan residuos de explosivos.
- Se completó la Evaluación Biológica para el LIA; se planifica una evaluación biológica extendida para el Área Este de Maniobras (EMA), Área de Impacto de Superficie (SIA) y Área de Conservación del Este (ECA).

## **Iif. Actualización del Monitoreo de Aire**

- El monitoreo de aire conducido hasta ahora a demostrado:
  - No se no han detectado explosivos en el aire cercal a los BIPs
  - Los metales detectados en el aire fueron detectados a niveles que están dentro de los límites regulatorios aceptables
- Los objetivos de los Modelos de Acercamiento de Emisiones de Aire son:
  - Apoyar prescritos (controlados) aplicaciones de quema variables
  - Estimar el impacto de emisiones de aire en el ambiente
  - Identificar las localizaciones apropiadas para las estaciones de monitoreo.
  - Identificar el objetivo compuesto para monitoreo

**Note: This document is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.**

**Nota: Este documento se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.**

- La Marina está trabajando de cerca con la EQB, EPA y USFWS en una serie de llamadas conjuntas para alcanzar un consenso en el acercamiento modelo y protocolo.
- Dos tipos de modelos fueron utilizados: CALPUF modelo para dispersión de emisiones de quemas prescritas; y OBODM dispersión Gaussian para emisiones de BIP
- El modelo conducido asume el peor de los casos de concentraciones emitidas desde el LIA: para BIP asumió dos detonaciones simultáneas de 1000 lb., para la quema controlada asume una parcela de hasta 100 acres de tamaño.
- El modelo utilizó data meteorológica desde 2003-2005.
- Los resultados modelados demuestran que finos particulados de polvo (PM10) y Monóxido de Carbono (CO) son las emisiones más significantes provenientes de BIPs y Modelos de Quema Prescrita (controlada).
- Los modelos de BIP demuestran que los niveles de particulados sobre los BIPs disminuirían bajo los límites regulatorios antes de alcanzar áreas habitadas de Vieques. Además, cualquier explosivo o compuesto de metal emitidos de BIPs es poco probable que sean detectados en áreas habitadas de Vieques. (Ver Resumen de la Marina de Programa de Monitoreo de Aire.)

## **Ilg. Actualización del plan de Quema Controlada**

- El Borrador al Plan actual se encuentra bajo revisión interna. Este limita el área de quema a menos de 100 acres.
- Se espera someter a la EPA y a EQB la Aplicación Variable de Quema prescrita (controlada) incluyendo el resumen del monitoreo de aire completado hasta la fecha, Reporte de Modelo de Emisión de Aire, Plan de Monitoreo de Aire y Plan de Quema Prescrita.
- La Aplicación también será sometida para revisión pública luego de que la Marina atienda los comentarios de los reguladores.

## **Puntos de Discusión**

- Michael Diaz (miembro de la comunidad): ¿Ha habido algún progreso en el monitoreo de aire? ¿Se ha considerado añadir un rastreador a las detonaciones? John contestó que la Marina modificó el acercamiento del Monitoreo de Aire para incluir modelaje extenso. Las estaciones de aire actuales no muestran ninguna detección de contaminación sobre los estándares regulatorios.
- Nilda: ¿Podría explicar cuales son los dos modelos? John explicó que el modelo OBODM fue utilizado para proyectar impactos potenciales a la calidad del aire de detonaciones BPI en el Área de Impacto Viva y concluyó que las BIPs son poco probable que posean algún impacto significativo en la calidad del aire en áreas habitadas de Vieques. El modelo

7

**Note: This document is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.**

**Nota: Este documento se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.**

CALPUF fue utilizado para proyectar impactos potenciales en la calidad del aire provenientes de la quema controlada y concluyó que la quema controlada es poco probable que posea algún impacto significativo en la calidad del aire en áreas habitadas de Vieques.

- Nilda: ¿Qué cantidad de explosivos está siendo detonada, porqué durante las últimas detonaciones las casas se estremecen? John contestó que 1,000 lbs. de explosivos netos es la cantidad máxima.
- Jorge: Los demostradores afuera solicitan que se detengan los BIPs. Todos estamos preocupados por la salud de las personas. Nosotros, los miembros del RAB hemos venido pidiendo por los últimos 8 meses la instalación de monitores de aire en sitios civiles. La Marina no nos deja otra opción más que unirnos a los demostradores afuera y solicitar que detengan los BIPs hasta que los monitores de aire estén en su lugar. Necesitamos saber que está sucediendo y porqué la estación de monitoreo no se ha instalado en el pueblo aun. John dijo que el monitoreo existente desde agosto 2005 ha demostrado que no es probable que haya ningún impacto en la calidad del aire en el pueblo.
- Sixto Pérez (miembro de la comunidad): El RAB solicitó una estación de monitoreo en el pueblo en enero del 2006. Se necesita hacer el monitoreo antes, durante y luego de las detonaciones. Hemos hablado sobre esto por buen tiempo. Necesitamos respuestas.
- John contestó que las estaciones de monitoreo existentes no han detectado ninguna contaminación sobre los estándares. La Marina continúa monitoreando y recogiendo datos sobre las emisiones de BIPs. Cuando el modelaje sea final y la Marina alcance un consenso con las agencias reguladoras en el plan de monitoreo de aire y las localizaciones de monitoreo propuestas, la Marina instalará estaciones de monitoreo en el pueblo y el Campamento García.
- Jorge. Estarán instalando estaciones adicionales porque las agencias reguladoras les pidieron que lo hicieran para la quema controlada, si este es el caso, La Marina no esta respondiendo a un pedido de la comunidad sino por un compromiso regulatorio.
- Emilio García (miembro de la comunidad). ¿Cómo esperan que creamos en la Marina cuando un representante federal dijo en la ultima reunión que el no confía en los resultados del monitoreo de aire? John dijo que los datos del monitoreo de aire ha demostrado que no se han detectado explosivos o metales en las estaciones de monitoreo de aire cercanos al BIPs.
- Lirio: Además, yo tengo una preocupación sobre cuando se van a instalar esas estaciones, porque la quema controlada no ha sido aprobada aun.

**Note: This document is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.**

**Nota: Este documento se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.**

- Roberta Britton (miembro de la comunidad): ¿Cuándo instalarán las nuevas estaciones? John Tomik contestó que algunos de los equipos están en el Campamento Gracia. La Marina se encuentra actualmente en el proceso de compra de la estación que se instalará en el pueblo. Sólo cuando se complete el modelaje y se alcance el consenso regulatorio la Marina puede ordenar el equipo con las especificaciones correctas.
- Colleen MacNamara (Co-Directora de la comunidad). De acuerdo con los datos, el sistema actual no ha estado operando la mitad del tiempo. ¿Porque no instalan el monitor que ya tienen a mano? Como se muestra en el Resumen de Monitoreo de Aire, las estaciones de monitoreo han estado operando solo el 93% del tiempo desde junio 2003.
- Roberta (miembro de la comunidad): ¿Están ustedes diciendo que la quema prescrita contamina más que el BIP? John contestó que basado en los modelos, las concentraciones mayores de particulados de polvo (PM) y monóxido de carbono proviene de las quemas.
- Jorge: Ustedes dicen que pueden quemar 100 acres a la vez; pueden procesar 10 acres antes de que la vegetación crezca nuevamente? John contestó: Sí, 100 acres es lo máximo que se puede quemar.

## **II.h Comentarios y preguntas del público:**

- Michael Sosa (residente/trabajador local). Vinimos aquí para decirles que nosotros estamos trabajando en la limpieza. La Marina y sus contratistas han seguido un proceso para asegurarse de que están trabajando con seguridad, hemos sido capacitados, y conducidos exámenes físicos en base regular. Nosotros somos viequenses y nos estamos asegurando de que el trabajo se haga correctamente. Nosotros representamos muchas familias que se benefician de nuestro trabajo. Estamos haciendo un buen trabajo.
- Edgar Colón (residente/trabajador local). Nosotros estamos trabajando voluntariamente en la limpieza. Hemos sido capacitados. Estamos haciendo un buen trabajo. Estamos ayudando a la comunidad con el dinero que ganamos honestamente. La Marina cometió un error en el pasado; esta Marina esta corrigiendo ese error al limpiar la isla.
- Iris Vera (residente trabajadora local). Parece que la comunidad protesta por todo, nos gusta nuestro trabajo y sabemos que se esta haciendo. Yo creo que los miembros del RAB protestarán de cualquier forma, aún si las estaciones de monitoreo son instaladas, y más tarde protestarán porque vamos a limpiar también muy lentos.
- Jorge: Nosotros, el RAB estamos contentos de que ustedes tengan trabajo y estén capacitados. El caso aquí es que el RAB le ha pedido a la Marina instalar monitores por un año, creemos que no se ha escuchado nuestro pedido y no se nos ha dado una buena respuesta sobre el porque las estaciones no están en su lugar. La Marina no nos deja más

**Note: This document is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.**

**Nota: Este documento se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.**

opción que solicitar se detengan las BIPs hasta que la Marina monitoree el aire. Yo creo que la contaminación no está alcanzando la población civil, pero nosotros (RAB, Marina, reguladores) necesitamos datos que muestren que no hay ningún impacto. Es muy interesante que sea ahora cuando las agencias reguladoras de repente sienten la necesidad de solicitar las estaciones, cuando la Marina esta dispuesta a cumplir.

### **III. CLAUSURA**

La reunión terminó a las 9:30 PM. La próxima reunión se programó para abril/mayo.

**Note: This document is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.**

---

**Nota: Este documento se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.**